

Satzung des Vereins „Le Carrefour e.V.“

§ 1. Name, Sitz, Geschäftsjahr

- (1) Der Verein trägt den Namen « Le Carrefour Francophone de Hanovre et sa région », kurz genannt « Le Carrefour ». Er soll in das Vereinsregister eingetragen werden. Nach der Eintragung erhält er den Zusatz „e.V.“.
- (1) Der Verein hat seinen Sitz in Hannover.
- (1) Das Geschäftsjahr des Vereins ist das Kalenderjahr.

§ 2. Zweck des Vereins

- (1) Der Verein ist dazu da, den Menschen mit französischsprachiger Herkunft, die in Hannover und dem weiteren Umland leben, sowie denjenigen, die der französischen Sprache mächtig sind, das tägliche Leben in der Bundesrepublik Deutschland zu erleichtern, indem die Mitglieder Kontakt zu dem Verein aufnehmen und sich untereinander treffen.
- (1) Der Zweck des Vereins ist insbesondere:
 - (a) Den Franzosen und französischsprachigen Menschen in Hannover und weiteren Umland Informationen zu geben, in allen Fragen des täglichen Lebens.
 - (a) Veranstaltungen zu organisieren, die den Franzosen und französischsprachigen Menschen einen Austausch ermöglichen.
 - (a) Die französische Sprache und Kultur zu fördern.
- (1) Der Zweck kann u.a. gefördert werden durch
 - (a) Ausgabe einer Mitgliederzeitschrift in französischer Sprache,
 - (a) regelmäßige Stammtischtreffen, sportliche, kulturelle und unterhaltsame Veranstaltungen in französischer Sprache,
 - (a) organisierte Ausflüge, Stadt- und Firmenbesichtigungen in französischer Sprache.

Statuts de l'association „Le Carrefour e.V.“

§ 1. Nom, siège, année d'exercice

- (1) L'association porte le nom « Le Carrefour Francophone de Hanovre et sa région », communément appelé "Le Carrefour". Elle doit faire l'objet d'une inscription au registre des associations. Cette formalité effectuée, son nom officiel sera " Le Carrefour e.V.".
- (2) L'association est sise à Hanovre.
- (3) L'exercice de l'association est l'année civile.

§ 2. But de l'association

- (1) L'association se propose de faciliter aux ressortissants français et à toute personne d'expression francophone l'adaptation ainsi que la vie quotidienne en République Fédérale Allemande et plus particulièrement à Hanovre et sa région. Elle a pour but de leur offrir un cadre de prise de contacts et de rencontres en langue française.
- (2) L'association a essentiellement pour but :
 - (a) D'aider les Français et toute personne francophone à Hanovre et sa région, en leur donnant des renseignements sur la vie quotidienne ;
 - (b) D'encourager les échanges des Français et de toute personne francophone en organisant des rencontres et des activités ;
 - (c) De contribuer à promouvoir la langue et la culture française.
- (3) L'association peut atteindre son but en réalisant, par exemple, les mesures et activités suivantes :
 - (a) Edition d'un journal pour les membres en langue française ;
 - (b) Rencontres régulières et ponctuelles en langue française tant dans le domaine sportif, culturel que du divertissement ;
 - (c) Excursions organisées, visites de villes et d'entreprises en langue française.

§ 3. Gemeinnützigkeit

Der Verein verfolgt gemeinnützige Ziele im Sinne der Abgabenordnung. Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt keine eigenwirtschaftliche Zwecke. Die Mittel dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten in dieser Eigenschaft keine Gewinnanteile und auch keine sonstigen Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. Es darf niemand durch Ausgaben, die den Zwecken des Vereins fremd sind oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

§ 4. Erwerb der Mitgliedschaft und Haftung

- (1) Mitglied des Vereins kann jede natürliche und juristische Person, ohne Ansehung ihrer Gesinnung, Rasse, Religion oder sozialer Herkunft werden, die den Zweck des Vereins fördert und bereit ist, bei allen Treffen französisch zu sprechen.
- (2) Über die Aufnahme entscheidet nach schriftlichem Antrag der Vorstand des Vereins (§ 8).
- (3) Ordentliche Mitglieder, die die Ziele des Vereins in hervorragender Weise gefördert haben, kann die ordentliche Mitgliederversammlung zu Ehrenmitgliedern ohne Beitragszahlung ernennen.
- (4) Jedes Mitglied ist verantwortlich für alle seine Handlungen und verpflichtet sich alle mit einem eventuellen Unfall (körperlich oder materiell) verbundenen Kosten, die bei Aktivitäten die durch den Verein organisiert werden, selbst zu tragen. Der Verein haftet nicht.

§ 5. Beendigung der Mitgliedschaft

- (1) Die Mitgliedschaft erlischt durch den Tod des Mitglieds bzw. Auflösung der juristischen Gesellschaft, freiwilligen Austritt oder Ausschluß.
- (2) Der Austritt eines Mitglieds ist zu jedem Quartalsbeginn möglich. Der Austritt ist mindestens 6 Monate vorher schriftlich dem Vorstand anzuzeigen.
- (3) Ein Mitglied kann durch den Vorstand, wenn ein wichtiger Grund vorliegt, ausgeschlossen werden. Gegen den Ausschluß kann das Mitglied die nächste Mitgliederversammlung anrufen, die dann mit einfacher Mehrheit endgültig entscheidet.

§ 3. Obligations et utilité publique

Conformément à la loi, l'association est désintéressée et ne poursuit pas de but lucratif. Ses moyens financiers ne doivent être utilisés qu'à des fins prévues et réglées dans les statuts. Les membres ne tirent aucuns bénéfices ou subventions financières puisés dans les ressources de l'association. Personne ne doit pouvoir bénéficier d'une rémunération excessive ou de dépenses qui ne seraient pas en rapport avec le but de l'association.

§ 4. Adhésion et responsabilité

- (1) Toute personne physique ou morale, sans distinction de convictions, race, religion ou niveau social peut être membre dès lors qu'elle soutient les buts et fins de l'association et qu'elle accepte de parler français lors des rencontres.
- (2) La demande d'adhésion écrite doit être envoyée au conseil d'administration (§ 8) qui se réserve le droit de donner suite.
- (3) Un membre, qui s'est distingué de façon particulièrement méritoire envers l'association et les buts poursuivis par cette dernière, peut être proposé au vote de l'assemblée générale en qualité de membre d'honneur. Un membre d'honneur ne paye pas de cotisation annuelle.
- (4) Chaque membre est civilement responsable de ses actes et s'engage à assurer tous les frais inhérents à un accident éventuel (corporel et/ou matériel) survenant lors d'une activité organisée par l'association. Cette dernière se dégage de toute responsabilité.

§ 5. Résiliation de l'adhésion

- (1) Une adhésion d'un membre prend fin en cas de décès, de liquidation juridique d'une entreprise, de résiliation d'adhésion ou d'exclusion.
- (2) La résiliation de l'adhésion est possible au début de chaque trimestre. La demande écrite doit parvenir au conseil d'administration au moins 6 semaines à l'avance.
- (3) Le conseil d'administration peut décider d'exclure un membre pour une raison importante. Le membre peut faire appel lors de la prochaine assemblée générale où les membres prendront une décision définitive à la majorité simple des personnes présentes.

§ 6. Beitrag

- (1) Der Mitgliedsbeitrag wird auf Vorschlag des Vorstandes von der Mitgliederversammlung festgesetzt.
- (2) Der Mitgliedsbeitrag wird fällig zu jedem 01.01. eines Kalenderjahres und ist bis zum 31.01 des jeweiligen Kalenderjahres zu zahlen.
- (3) Die Ehrenmitglieder sind beitragsfrei gestellt.

§ 7. Organe

Organe des Vereins sind:

- (a) Der Vorstand
- (b) Die Mitgliederversammlung

Der Vorstand ist von der Mitgliederversammlung alle 2 Jahre zu wählen. Eine Wiederwahl der einzelnen Vorstandsmitglieder ist möglich.

§ 8. Vorstand

- (1) Der Vorstand (§ 26 BGB) besteht aus:
 - (a) dem/der 1. Vorsitzenden (Präsident/in)
 - (b) dem/der stellv. Vorsitzenden (Vizepräsidenten/in)
 - (c) dem/der Schatzmeister/in
 - (d) dem/der Schriftführer/in

wobei der/die Präsident/in und der/die Vizepräsident/in französischsprachiger Herkunft sein müssen.

- (2) Der Verein wird durch den/die Präsidenten/in gerichtlich und außergerichtlich vertreten. Im Falle der Verhinderung des/die Präsidenten/in wird der Verein durch den/die Vizepräsidenten/in und dem/die Schatzmeister/in gemeinsam vertreten.
- (3) Bei Erwerb oder Veräußerung des unbeweglichen Vermögens bedarf es der Zustimmung der Mitgliederversammlung.

§ 6. Cotisation

- (1) Sur proposition du conseil d'administration, l'assemblée générale décide du montant de la cotisation.
- (2) La cotisation des membres est exigible au 01 janvier de l'année civile. Elle est à payer avant le 31 janvier de la même année.
- (3) Les membres d'honneur sont dispensés de la payer.

§ 7. Organe

Les organes de l'association sont :

- (a) Le conseil d'administration ;
- (b) Et l'assemblée générale des membres.

Le conseil d'administration est élu par l'assemblée des membres pour une période de deux ans. Il est possible de réélire un membre du conseil d'administration.

§ 8. Conseil d'administration

- (1) Le conseil d'administration tel qu'il est prévu par le (§ 26 BGB) (*code civil allemand*) se compose de :

(Info : Il doit se composer d'un minimum de quatre membres et d'un maximum de dix membres)

 - (a) Un(e) président(e) ;
 - (b) Un(e) vice-président(e) ;
 - (c) Un(e) Trésorier(e) ;
 - (d) Un(e) secrétaire général(e).

Le ou la président(e) et le ou la vice-président(e) doivent être de langue maternelle française.

- (2) L'association sera représentée juridiquement et civilement par le ou la président(e). En cas d'empêchement, le ou la président(e) sera remplacé(e) par le ou la vice-président(e) et le ou la trésorier(e) qui représenteront conjointement l'association.
- (3) L'acquisition ou la cessation de biens immobiliers ne peut se faire qu'avec l'assentiment de l'assemblée générale des membres.

§ 9. Beschlüsse des Vorstandes

- (1) Der/die Präsident/in leitet die Sitzungen des Vorstandes und die Verhandlungen in der Mitgliederversammlung. Er/sie beruft den Vorstand ein, sobald es die Lage der Geschäfte erfordert oder ein Vorstandsmitglied dies beantragt. Im Falle der Verhinderung werden die Sitzungen von den Stellvertretungen in der Reihenfolge der Nennungen in § 8 geleitet.
- (2) Beschlüsse des Vorstandes werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des/der Präsidenten/in.
- (3) Die Beschlüsse können auch auf schriftlichem oder fernmündlichem Wege gefasst werden. Dann sind sie nachträglich schriftlich zu bestätigen.

§ 10. Mitgliederversammlung

- (1) Die Mitgliederversammlung ist einmal jährlich einzuberufen. Die ordentliche Mitgliederversammlung findet innerhalb der ersten 6 Monate eines jeden Kalenderjahres statt.
- (2) Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist einzuberufen, wenn mindestens ein Drittel der ordentlichen Mitglieder dies schriftlich unter Angabe der Gründe beantragt.
- (3) Die Mitgliederversammlung wird durch den/die Präsidenten/in und bei Verhinderung durch den/die Vizepräsidenten/in schriftlich oder per Email unter Wahrung einer Einladungsfrist von mindestens 2 Wochen bei gleichzeitiger Bekanntgabe der Tagesordnung einberufen.
- (4) In der ordentlichen Mitgliederversammlung eines jeden Jahres sind regelmäßige Tagesordnungspunkte:
 - (a) Bericht des/der Präsidenten/in
 - (b) Bericht des/der Schatzmeisters/in
 - (c) Entlastung des Vorstandes
 - (d) Neuwahl des Vorstandes alle 2 Jahre
 - (e) Verschiedenes
- (5) Die Beschlüsse in der Mitgliederversammlung werden mit einfacher Mehrheit der erschienenen Mitglieder gefasst. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des/der Präsidenten/in entscheidend. Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung sind schriftlich aufzuzeichnen und von dem/der Präsidenten/in und dem/der Schriftführer/in zu unterzeichnen. Die Beschlussfassung erfolgt durch Handheben. Sollte eine geheime Abstimmung verlangt werden, müssen mindestens ein Drittel

§ 9. Décisions du conseil d'administration

- (1) Le ou la président(e) dirige l'assemblée du conseil d'administration et les négociations lors de l'assemblée générale. Il ou elle convoque le conseil d'administration dès que la situation l'exige ou qu'un membre du conseil le demande. En cas d'empêchement, les réunions seront menées par les personnes du conseil d'administration dans l'ordre défini dans le §8.
- (2) Les décisions du conseil d'administration seront votées à la majorité simple. En cas de ballottage, la voix du ou de la président(e) sera décisive.
- (3) Les décisions peuvent être prises par écrit ou par voie téléphonique. Dans ce dernier cas, elles devront alors être confirmées par écrit.

§ 10. Assemblée générale

- (1) L'assemblée générale des membres est à convoquer une fois par an. Elle doit se dérouler dans les six premiers mois de l'année civile.
- (2) Une assemblée générale extraordinaire peut être convoquée par les membres sur demande écrite d'au moins un tiers d'entre-eux. La demande écrite doit faire mention des raisons précises.
- (3) La convocation des membres se fait par écrit par le ou la président(e) ou en cas d'empêchement par le ou la vice-président(e) au moins deux semaines avant la date de l'assemblée. La convocation peut être envoyée par la poste ou par courrier électronique et doit faire mention de l'ordre du jour.
- (4) L'ordre du jour de l'assemblée générale annuelle doit faire mention des points suivants :
 - (a) Compte-rendu du ou de la président(e) ;
 - (b) Compte-rendu du ou de la trésorier(e) ;
 - (c) Quitus du conseil d'administration ;
 - (d) Election du conseil d'administration tous les 2 ans ;
 - (e) Divers.
- (5) Les décisions de l'assemblée générale seront prises à la majorité simple des membres présents. En cas de ballottage, la voix du ou de la président(e) sera décisive. Les décisions prises lors de l'assemblée générale seront mises par écrit et paraphées par le ou la président(e) et le ou la secrétaire général(e). Les décisions se votent à main levée ou par vote secret si au moins un tiers des personnes présen-

der anwesenden Mitglieder dies beantragen. In der ordentlichen Mitgliederversammlung können sich Mitglieder durch schriftliche Vollmacht von anderen Mitgliedern vertreten lassen. Die Vertreter haben dann für die Vertretenen die entsprechenden Stimmrechte.

§ 11 Satzungsänderung

Die Änderung der Satzung kann sowohl in der ordentlichen als auch in einer außerordentlichen Mitgliederversammlung durch Beschluß von einfacher Mehrheit beschlossen werden. Bei Stimmgleichheit hat hier nicht die Stimme des/der Präsidenten/in den Ausschlag. Hier muß eine einfache Mehrheit erzielt werden.

§ 12. Auflösung

- (1) Die Auflösung des Vereins kann nur in einer besonders zu diesem Zweck einzuberufenden ordentlichen Mitgliederversammlung mit einer Mehrheit von $\frac{3}{4}$ der erschienenen Mitglieder beschlossen werden. Die Versammlung beschließt auch über die Art der Liquidation.
- (2) Das Vereinsvermögen wird bei einer Auflösung des Vereins oder bei Wegfall des bisherigen Zwecks einer karitativen Einrichtung, die zu gegebenem Zeitpunkt bestimmt wird zur Verfügung gestellt mit der Maßgabe, dies unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige Zwecke zu verwenden.

Verabschiedet in der Mitgliederversammlung am 7. Juli 2005

Hannover, den 7. Juli 2005

tes le demandent. Lors de l'assemblée générale annuelle, les membres peuvent se faire représenter par procuration écrite donnée à l'un des membres présents. Le membre alors muni d'une procuration a la voix du membre représenté.

§ 11. Modification des Statuts

La modification des statuts peut intervenir lors de l'assemblée générale ou lors d'une assemblée générale extraordinaire par décision votée à la majorité simple. En cas de ballottage, la voix du ou de la président(e) n'est pas décisive. La majorité simple doit être atteinte.

§ 12. Dissolution

- (1) La dissolution de l'association ne peut se faire que sur convocation en bonne et due forme des membres et ne sera décidée qu'à l'obtention de la majorité des $\frac{3}{4}$ des membres présents. L'assemblée décide alors des procédures de liquidation.
- (2) En cas de dissolution de l'association ou de son présent objet, son patrimoine sera versé à une association à but uniquement caritatif qui sera choisie le moment venu.

Adopté par l'assemblée générale des membres le 7 juillet 2005.

Hanovre, le 7 juillet 2005

La version allemande est la version qui fait foi devant la loi.